

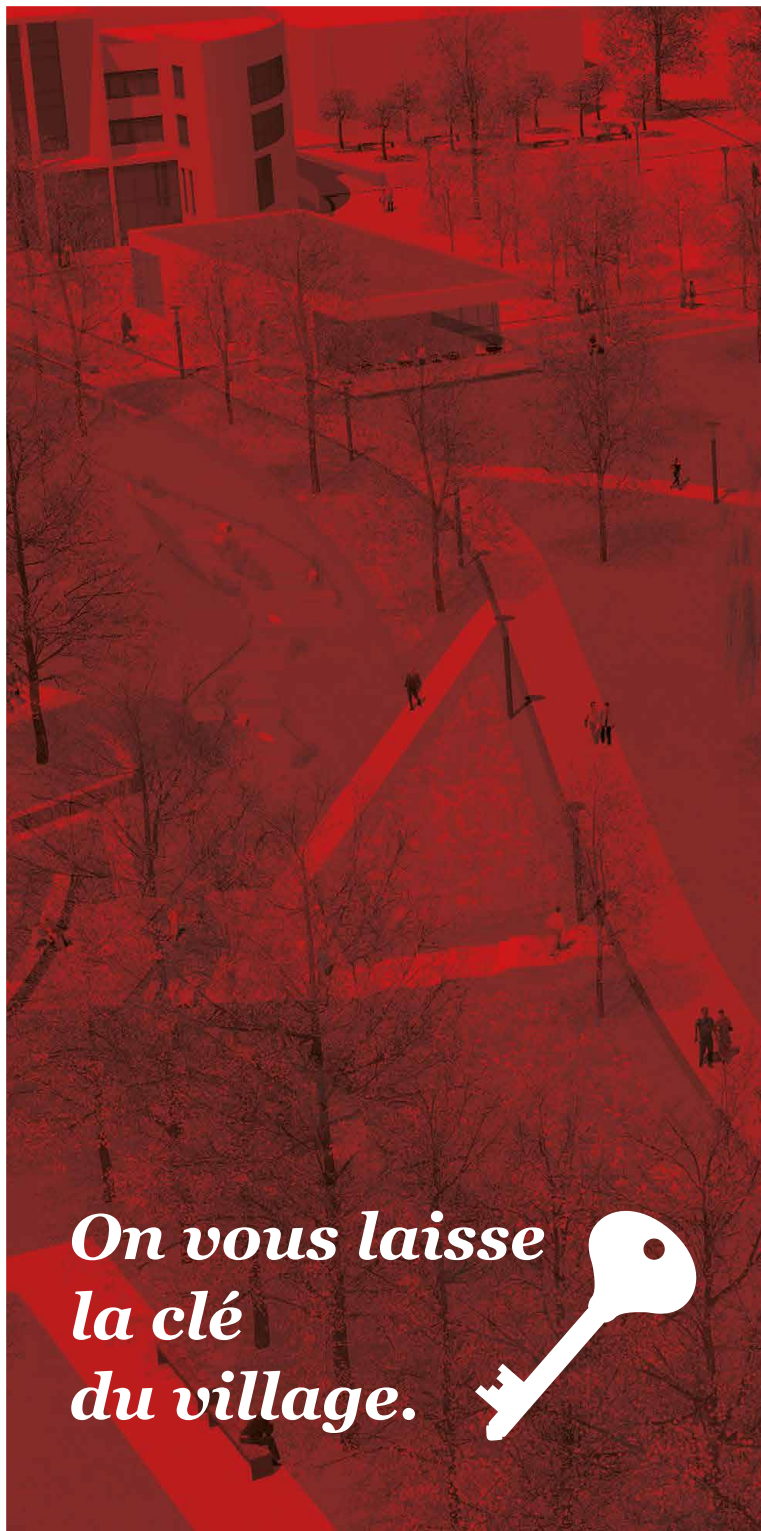
*Bienvenue chez vous...
Willkommen zu Hause...*



Shared Space Bertrange



Commune de BERTRANGE



*On vous laisse
la clé
du village.*



*Wir überlassen
Ihnen den Schlüssel
der Ortschaft.*





On vous laisse la clé du village.

Wir überlassen Ihnen den Schlüssel der Ortschaft.

Après 2 années de travaux importants et impressionnants au niveau des infrastructures souterraines, causant beaucoup de désagréments aux habitants, notre localité retrouve petit à petit une vie normale.

L'opportunité a été saisie pour réaménager le centre de notre village. Une zone de rencontre a été agencée d'après les idées des citoyens, un parc central et une aire de jeu ont vu le jour, les places de stationnement ont été augmentées et les habitants peuvent profiter de nouveaux lieux de rencontre (brasserie B13 en face de la mairie, Duerfgaart).

Le centre de Bertrange a été sécurisé, est devenu plus attractif, attrayant et invite à flâner! Un nouveau concept de circulation – le Shared Space (espace partagé) – innovateur au Luxembourg, nécessite d'une part sans aucun doute un changement au niveau du comportement routier habituel mais augmente d'autre part sensiblement notre qualité de vie! Chacun doit néanmoins y contribuer en faisant preuve de respect et de discipline... au profit de tous.

Cette brochure illustre l'envergure du changement au centre de notre localité et vous renseigne sur le comportement à adopter par les différents acteurs au niveau de la circulation.

Bonne lecture!

Frank COLABIANCHI
Bourgmestre

Zwei Jahre haben die aufwendigen unterirdischen Infrastrukturarbeiten im Ortszentrum gedauert. Unannehmlichkeiten blieben nicht aus und verlangten von allen viel Geduld... Oft wurden die Nerven arg strapaziert!



Frank COLABIANCHI

Bourgmestre / Bürgermeister

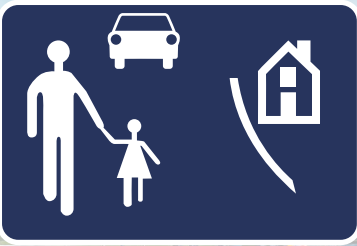
Allerdings wurde die Gelegenheit genutzt, um gleichzeitig unseren Dorfkern neu zu gestalten. Eine Begegnungszone (zone de rencontre) wurde nach den Ideen der Bürger angelegt, ein zentraler Park mit Spielplatz entstand, neue Parkmöglichkeiten wurden realisiert und zusätzliche Begegnungsstätten (Brasserie B13, Duerfgaart) stehen fortan zur Verfügung.

Unser Zentrum ist attraktiver, geselliger, sicherer, stressfreier und lädt zum Verweilen ein! Ein für Luxemburg neues Verkehrskonzept – das sogenannte Shared Space – fordert sicherlich ein Umdenken, bietet aber zweifelsohne ein Plus an Lebensqualität. Jeder ist allerdings gefordert, jeder muss Respekt und Disziplin zeigen!

Diese Informationsschrift soll Ihnen die wichtigsten Verhaltensregeln der verschiedenen Verkehrsteilnehmer erläutern und die Verwandlung unseres Ortskerns illustrieren.

Mit freundlichen Grüßen

Frank COLABIANCHI
Bürgermeister



Shared **SPACE**

« SHARED SPACE »... de l'idée à la réalité

Suite à une visite en 2008 du projet de Drachten (NL), une des villes ayant réalisé un des premiers projets européens « Shared Space », la commune de Bertrange a relevé le défi de la réalisation d'un premier exemple sur le territoire national. En effet, l'expérience de Drachten a convaincu les responsables politiques de Bertrange, la Sécurité Routière, la presse et les fonctionnaires communaux faisant partie de la délégation bertrangeoise: plus rien ne s'oppose au développement d'une expérience pilote en ce qui concerne le projet de réaménagement du centre de Bertrange.

Outre d'importants travaux d'infrastructure au niveau des réseaux, le concept a été guidé par les critères d'hierarchisation des fonctions et de sécurisation du trafic piétonnier, cycliste et automobile sur un important espace à partager en toute convivialité, mais également des critères urbanistiques conférant au centre de Bertrange une plus grande attractivité en ce qui concerne les différentes activités commerciales, administratives, scolaires et périscolaires.

L'avant-projet a été discuté en collaboration active avec les citoyens et hommes de l'art lors de séances de travail et workshops et présenté au public lors d'une soirée d'information, compte tenu des différentes propositions incorporées dans le projet final approuvé par le Conseil communal le 22 mars 2010. Le projet final, constituant une première nationale, a également été présenté à la presse le 24 mars 2010.

Il y a lieu de souligner que le concept général de la circulation a prévu également la création de zones 30 aux abords directs du centre; l'exécution du projet, de par la situation du futur « Shared Space » a prévu 4 phases différentes, et ceci en vue de ne pas trop entraver la circulation et de réduire au minimum les inconvénients financiers au profit des commerçants locaux.



Paul HAMMELMANN

Président de la Sécurité Routière

Ainsi le travail de persuasion de la Sécurité Routière aura trouvé réponse favorable auprès de la commune qui, pour le surplus, héberge notre association.

Je félicite partant les responsables communaux pour leur courage politique et leur engagement en faveur de la sécurité sur les routes. Le « Shared Space » est une formidable installation pour un espace urbain plus convivial et plus sécurisé.

Je viens de faire la traversée de Bertrange et le « Shared Space » fonctionne à merveille.

« *SHARED SPACE* », c'est quoi alors ?

« Shared Space » est réglementé plus précisément au Luxembourg depuis le 1^{er} juin 2009 comme « Zone de rencontre » au Code de la Route. Suivant décision ministérielle, la « zone de rencontre » est à mettre en place en plein centre d'agglomération ou, dans un espace urbanisé. Le centre de Bertrange est donc voué à recevoir dans sa zone de rencontre à créer cette nouvelle affectation combinée.

« Shared Space », en traduction libre, veut dire « espace utilisé, voire partagé », puis « zone de rencontre », c'est-à-dire une philosophie en matière de circulation routière, prédominé normalement par les automobilistes, et ceci en vue de conférer au même espace routier une plus grande attractivité, sécurité et une circulation plus fluide malgré un certain ralentissement.

Une caractéristique principale: l'absence de panneaux de signalisation, de toute signalisation à feux tricolores, de tout marquage horizontal ou vertical donc et par conséquent le traitement à pied d'égalité de tous les usagers de l'espace public, sachant que la règle de base de la priorité à droite prévaut.

Conformément au concept du « Shared Space », le projet prévoit une large mise à disposition d'espaces publics, sans entraves aucunes. Sans autre contrainte, nous assistons à la création d'aires publiques présentant une haute qualité au niveau de vie et de liberté dans les déplacements des véhicules automoteurs aussi bien que des piétons et cyclistes.

À dessein, différents objets verticaux, tels qu'escaliers, bancs publics, poubelles, poteaux d'éclairage, éléments de séparation et décoratifs, de même que des plantations d'arbres ou d'arbustes contribuent à la création d'un espace caractéristique en vue d'un guidage évident au niveau de la circulation, sans pour autant négliger l'aspect de convivialité.

Il fait bon vivre dans l'espace partagé au centre de Bertrange !

Jean-Paul KELLEN, secrétaire communal



Isabelle MEDINGER

Directrice de la Sécurité Routière

Une belle idée de partage de l'espace public est devenue réalité à Bertrange. Je suis persuadée que le concept du « Shared Space » contribue à la qualité de vie et à la sécurité de tous. C'est un grand pas en avant dans la promotion de la mobilité douce en espérant que cet exemple en inspirera d'autres.



Bartreng fir jiddereen

Un Shared Space. Oui, mais réalisé selon le principe du
Design for All pour le confort de tous les habitants.

36 route de Longwy L-8080 Bertrange T 43 95 58 - 1 adapth@adapth.lu www.adapth.lu



Un merci spécial revient à la « Sécurité Routière », à l'a.s.b.l. ADAPTH (Association pour le Développement et la Propagation d'Aides Techniques pour Handicapé(e)s), à la police locale, de même qu'à tous les citoyens et hommes de l'art ayant participé au projet dans le cadre de la commission de suivi « Shared Space ».

Brasserie B13

Das eingeschossige Restaurant befindet sich in der Ortsmitte von Bartringen, am Kreuzungsbereich der rue de Luxembourg und der rue de Leudelange.

Das schlichte kubische Volumen verortet sich genau am Übergang zwischen Platz und Park, besitzt eine zum Park hin orientierte Terrasse, welche über insgesamt 60 Sitzplätze verfügt. Mit dem offenen Küchenbereich, setzt das Gastronomiekonzept neben dem Geschmackserlebnis auch auf das visuelle Erleben der Speisenzubereitung.

Sehen und gesehen werden ist das Motto.

Brasserie B13

13 Beim Schloss
L-8058 Bertrange

Ouvert 7/7
10h - 01h
info@b13.lu
Tél: 27 32 41 41
Fax: 27 32 48 48
www.b13.lu





Jan SCHNEIDEWIND

Cuisinier / Koch

Jan Schneidewind und sein Team freuen sich, Sie in unserer modernen „Dorfkneipe“ B13 mit leckeren Gerichten und kühlen Getränken ab dem 16. August 2015 empfangen zu dürfen. Bis zu jeweils 80 Personen finden im Restaurant und auf der sonnigen und beheizten Terrasse Platz. Reservieren Sie jetzt schon Ihre Familienfeste oder Ihren Cocktailservice.



Mme NOTHUM-STRASSER

Pâtisserie / Konditorei

Merci fir d'gutt Zesummenaarbecht am Kader vum Shared Space an der rue de Mamer! virun menger Dier huet alles reibungslos geklappt... och wann et net ëmmer einfach war! ... Fir eis sécherlech eng gutt Iddi dee Shared Space...



Jos CHRISTOPHORY

No zwee Joer Aarbechten zu Bartreng si mir elo frou eis trei Klientel an engem flotten a modern gestalten Duerfkär ze empfänken.

Boucher / Metzger



1 - 1990: Bertrange – vue aérienne vers l'ouest

2 - 1990: Bertrange-centre – vue aérienne vers le nord

3 - 1910: Café (emplacement actuel de la Mairie)
et vue vers la rue de Dippach et rue du Pont

4

4 - 1974: « Béiwerei » - café et tour qui ont fait place à la nouvelle Mairie



5 - 1920: Photo de riverains de la rue des Champs «Oppert» avec la centrale électrique (à droite), l'ancienne école et l'église et le cimetière (à gauche)



1



2



3



1 - 1985 - Le centre Bertrange - vue vers la rue de Leudelange avec la Mairie et l'école « Bei der Gemeng »

2 - 1974 - Chantiers au centre de Bertrange: le bâtiment BCEE et la Mairie en construction, travaux de redressement de la rue de Leudelange

3 - 1985 - Le parking central au cœur de Bertrange, qui est actuellement le parc communal et la brasserie B13

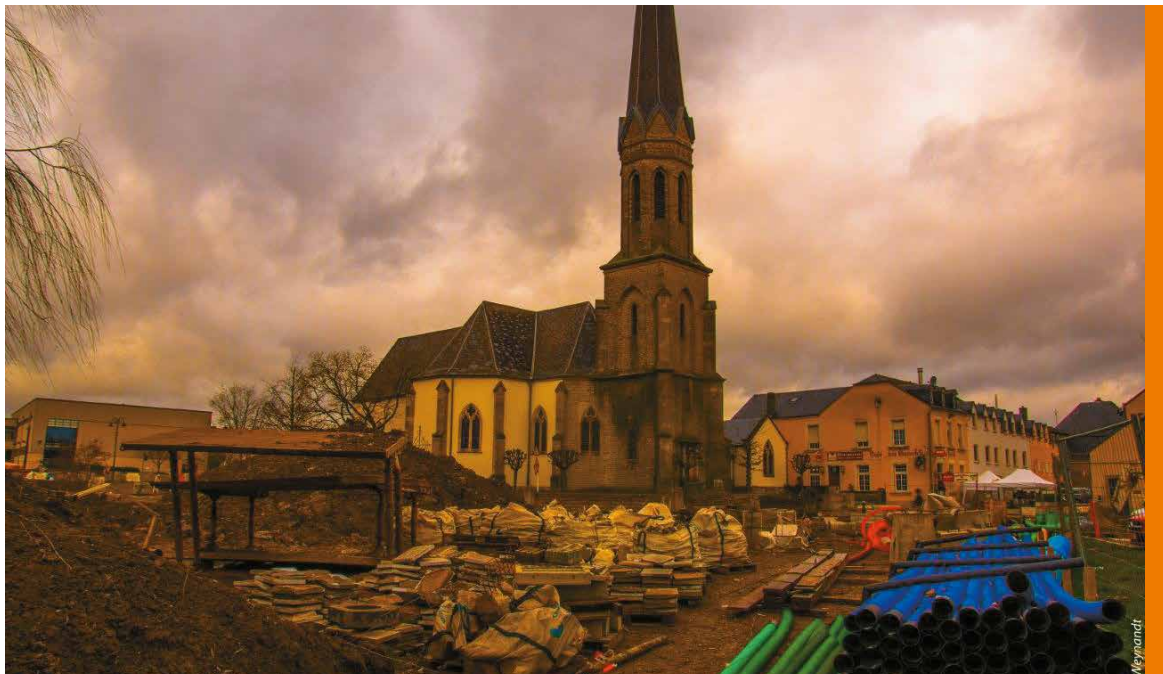


Adrien STOLWIJK

Verkehrs – und Stadtplaner,
Schroeder & Associés

Es war eine große Ehre und ein spannender Prozess, das Umdenken von einer „autogerechten Stadt“ hin zu einer verträglichen Führung des Autos begleitet zu haben und hiermit die Grundlage für eine „Revitalisierung“ des Zentrums von Bertrange geschaffen zu haben.

*Le chantier
shared
space*





Giorgio PEDONE

Ingénieur
(bureau Schroeder et associés)



*Et war als Direction des travaux eng flott Erfahrung ze gesinn
ewei iuwert dei eenzel Chantiers-Phasen d'Autofuerer (ausser e
puer Ausnahmen) sech der neier, ongewinnter Situatioun Stöck fir
Stöck ungepasst hun.
Bravo der Gemeng fir dëse couragéierten Schratt gemach ze hunn!*

PLACE AUX TRAVAUX / DIE ARBEITEN





Stefan JACOBS

Architecte-paysagiste

*Im Grunde funktioniert Shared Space sehr einfach.
Man muss nur einige Regeln menschlichen Zusammenlebens
auf den Straßenverkehr übertragen.*

- KOMMUNIKATION – RÜCKSICHT – AKZEPTANZ -

Coût du projet:

Devis du projet « Shared Space »:

- Réaménagement parking au centre de Bertrange: 1 040 000 €
- Parc communal: 770 000 €
- Centre de Bertrange: 6 140 000 €

Direction des travaux:

Ingénieur: Schroeder et Associés S.A.

Architecte-paysagiste: Bureau d'architecture paysagiste Ernst & Partner

Fournisseurs:

Réaménagement du centre: Ecogec S.A.

Travaux de génie civil (trafo et canalisation) - transformation et extension mairie: Pedinotti et Cie

Réaménagement parking: Ecogec S.A.

Fourniture des arbres et arbustes: Wilhelm Ley Baumschulen GmbH

Plantations: Vereal

Éclairage public - parking: Électricité Jos Ries

Réaménagement place « Beim Schloss »: Bureau d'architecture paysagiste Ernst & Partner

Aires de verdure et plantations: Blumenthal Jardinage et Hydroculture S.à r.l.

Recouvrement du sol: Karp-Kneip Constructions

Création du jeu en bois au parc communal: M. Florian AIGNER

Encadrements bacs à fleurs: Mayko Natursteinwerke GmbH & Co. KG

Tobias Link Lichtplanung - concept d'éclairage

Installation caméra - suivi du projet: Survicam S.à r.l.

Marquage des routes: Techniroute S.à r.l.

Réaménagement de la Pétrusse et renouvellement collecteur Phases I et II: Sogeroute Schmit et Schmit S.à r.l.

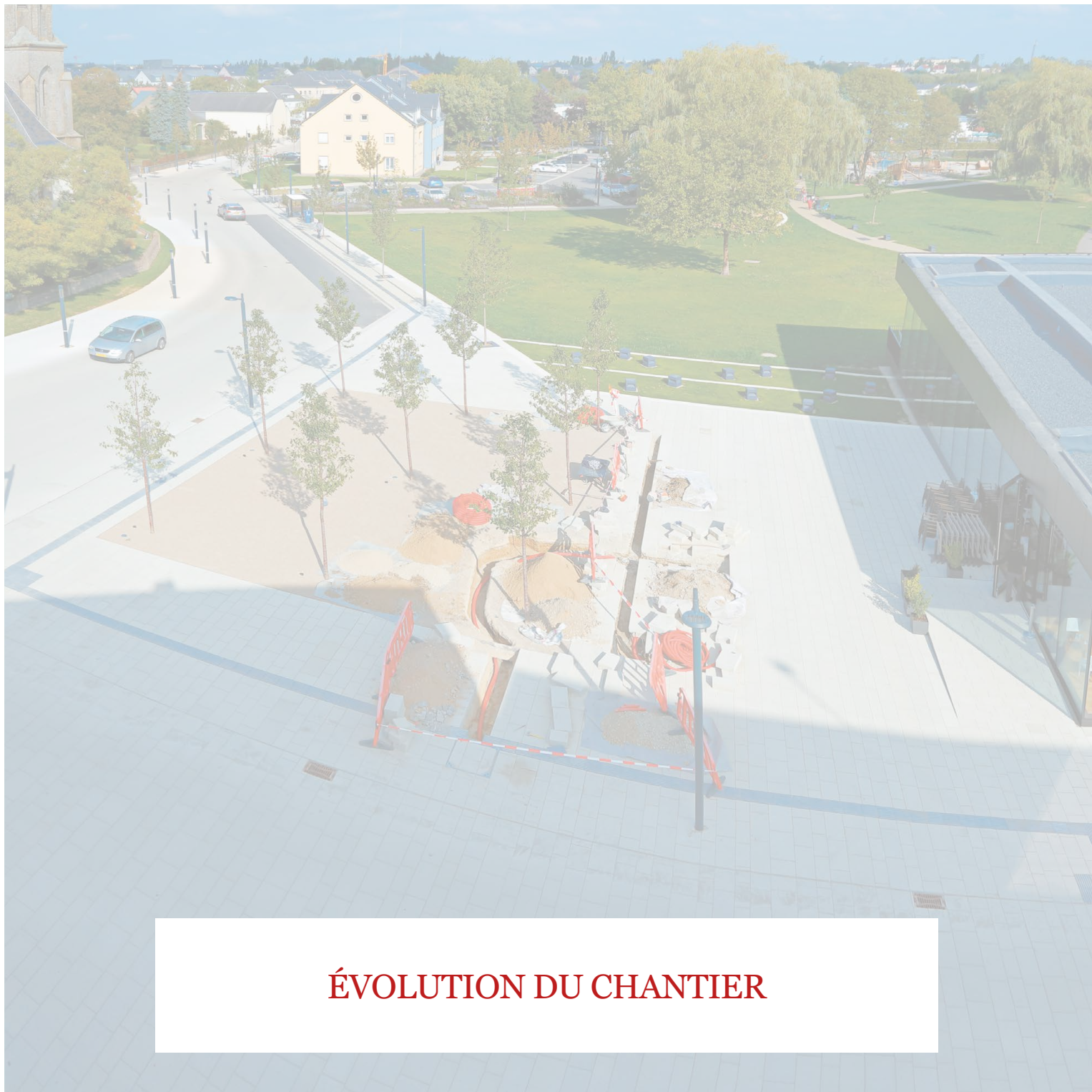
Fior Ateliers S.à r.l.

Panneaux publicitaires du projet: Euroline S.à r.l.

Agence publicitaire: plan K S.à r.l.

Imprimerie Centrale

Groupe de travail « Shared Space »



ÉVOLUTION DU CHANTIER

BERTRANGE

SHARING MUSIC

IN SHARED SPACE - 25 & 26.09.15

VENDREDI 25 SEPTEMBRE 2015
FREITAG, 25. SEPTEMBER 2015

PARTIE OFFICIELLE
16H30 ACCUEIL DES INVITÉS



BAR BRÉSILIEN
ANIMATION
MUSIQUE
DANSES
SAMBA
18H00

20H00 - 23H00



SAMEDI 26 SEPTEMBRE 2015
SAMSTAG, 26. SEPTEMBER 2015

**STREET
ANIMATION**
15H00 - 17H30

**BANDS ROCKING
IN SHARED SPACE**
17H30 - 23H00

**GO BY BROOKS
TUYS
FOX
THE DISLIKED**



Commune de BERTRANGE